



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1176/37

20-12-2021

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 175 став 5 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 67. редовна седница одржана на 16.12.2021 година, ја донесе следнава

ОДЛУКА

1. **М-Р ЖАНЕТА САВИЌ** се избра во наставно-стручно звањето **лектор по германски јазик** во наставно-научната област **(64005) Германистика**.

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 15.12.2025 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор во наставно-стручно звањето **лектор по германски јазик** во наставно-научната област **(64005) Германистика** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **м-р Жанета Савиќ**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1249.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 16.12.2021 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р Емилија Бојковска, редовен професор
 2. д-р Емина Авдиќ, редовен професор
 3. д-р Зорица Николовска, редовен професор
- едногласно го-ја избра **м-р Жанета Савиќ** во звањето **лектор**.

Согласно чл. 175 став 5 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за општи, правни работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



ДЕКАН

на Филолошкиот факултет

Проф. д-р Анета Дучевска

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1249

Скопје, 15 ноември 2021 година

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНОТО ЗВАЊЕ ЛЕКТОР ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот објавен на 13 јуни 2021 година во весниците *Нова Македонија* и *Коха*, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, со одлуките бр. 04/179 и 04/176 од 23 јули 2021, донесени на 62. редовна седница, одржана на 23 јули 2021 година, нè определи нас, проф. д-р Емилија Бојковска, проф. д-р Емина Авдик и проф. д-р Зорица Николовска, за членки на Рецензентската комисија за избор на лектор по германски јазик во наставно-научната област германистика (64005) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Заблагодарувајќи се за укажаната доверба, чест ни е по разгледувањето на документацијата, до Наставно-научниот совет, да доставиме извештај, заклучок и предлог.

ИЗВЕШТАЈ

На конкурсот се пријавија кандидатките: Милица Денковска и Жанета Савиќ.

1.1. Милица Денковска

1.1.1. Биографијата и образованието на Денковска

Милица Денковска е родена на 28 август 1976 година во Заечар, Србија.

Нејзината универзитетска наобразба ги опфаќа студиите завршени на првиот и на вториот циклус и тековните студии на третиот циклус. Во 1995 се запишала на првиот циклус студии на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и во 1999 година го стекала називот: професор по германски јазик и книжевност. Седум години по дипломирањето ја продолжила наобразбата на вториот циклус студии на Катедрата за германистика и скандинавистика на Факултетот за класични и нови филологии при Универзитетот „Св. Климент Охридски“ во Софија, Бугарија. Согласно со бугарскиот систем на оценување, во кој највисоката оценка е 6, а најниската преодна оценка е среден 3, испитите ги положила со просечен успех 5,41. Со одбраната на магистерскиот труд под наслов: *Авторот без родина: приказ на лишеноста од татковина преку критиката на напуштената татковина во Патување за Аљаска од Бора Косиќ* [превод од Реценз. ком.]¹, оценет со 6, во 2008 година се здобила со титулата: магистер по германска филологија – германска книжевност, култура и медиуми, а по една година добила решение за признавање на оваа квалификација во Македонија. Од 2011 година, Милица Денковска е студентка на третиот циклус на студиската програма: Наука за книжевноста – германски јазик при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Вонуниверзитетската наобразба се однесува на нејзиното учество на два семинара за наставници по германски како странски јазик на напредно ниво во Германија, и тоа на Институтот „Хердер“ при Универзитетот во Лајпциг (август 2006) и (со поддршка на Педагошката служба за размена при Сојузната конференција на покраинските министри за образование) во Флото (декември 2006) и на нејзиниот студиски престој на Институтот за современа германска книжевност при Универзитетот во Хамбург (октомври – ноември 2010).

Освен германскиот јазик, кандидатката ги владее англискиот и српскиот јазик. Поседува дигитална и организациска компетенција, а стекнала и преведувачко искуство.

1.1.2. Научни, стручни, педагошки и други активности

1.1.2.1. Наставно-образовната дејност на Денковска

Милица Денковска работела како наставничка по германски јазик во Скопје, и тоа: во основното училиште „Кочо Рацин“ (1999 – 2000), во училиштето за странски јазици „Логос Оксфорд“ (1999 – 2000) и во училиштето за странски јазици „Арс студио“ (2002 – 2009).

Сегашното работно место како виша лекторка по германски јазик на Универзитетот „МИТ“ во Скопје го добила во 2008 година. Како надворешна соработничка (стручно лице од

¹ Авторот без татковина: претставување на немање на татковина, преку критиката на напуштената татковина во „Патување за Аљаска“ од Бора Косиќ [превод од Наташа Алексов, судска преведувачка].

практиката и демонстраторка), од 2016/2017 година држи вежби по Преведување од германски на македонски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Од 2017/2018 година е надворешна соработничка – предавачка по: Германскојазична книжевност, Култура и цивилизација на германскојазичното подрачје, Современа германска книжевност, Специјален курс за Томас и Хајнрих Ман, Современ германски јазик и Преведување стручни и книжевни текстови на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Според двата договора склучени со Универзитетот за Југоисточна Европа во 2017 и во 2019 година, во кои недостигаат податоци за должината на ангажманот и за бројот на часовите, Милица Денковска била ангажирана по Клиничка настава.

1.1.2.2. Научноистражувачката дејност на Денковска

Научноистражувачката дејност на Милица Денковска опфаќа учество на конференции и авторство на научни трудови.

Кандидатката учествувала на IV меѓународен конгрес на европската мрежа за компаративни книжевни студии „Книжевни дислокации“ во Скопје (2011), на Меѓународната конференција по повод 100-годишнината од балканските војни „Балканот: луѓе, војни и мир“ во Скопје (2013), на II Меѓународна научна конференција „Знаењето – капитал на иднината“ во Охрид (2014), на IV Меѓународна конференција за јазични и книжевни студии „Јазикот, книжевноста и културата во контекст на филозофијата“ во Белград (2015), на II Меѓународна научна конференција „Општествените промени во глобализираниот свет“ во Штип (2015), на III Меѓународна годишна конференција „Култура и идентитет“ во Скопје (2015), на IV Меѓународна годишна конференција „Дислокации и културни конфликти: миграции, дијаспора, тероризам, граници (МДТГ) во Скопје (2016), на конференцијата „Нови насоки и предизвици на општествената трансформација преку мултидисциплинарен пристап“ во Скопје (2017), на III Меѓународна научна конференција „ФИЛКО: филологија, култура и образование“ во Штип (2018), на XXII Меѓународна научна конференција „Знаењето – капитал на иднината“ во Кавала, Грција, (2019), на XXIII Меѓународна научна конференција „Знаењето – капитал на иднината“ во Банско, Бугарија, (2019) и на XXXI Меѓународна научна конференција „Наставникот од иднината“ во Будва, Црна Гора, (2021).

Кандидатката е авторка на 15 труда, објавени во зборници од горенаведените конференции, во универзитетски зборници и во меѓународни списанија (*Knowledge International Journal, Journal of Process Management – New Technologies – International* итн.). Станува збор за трудови од областа на книжевноста, и тоа на теми врзани за патописната книжевност со фокус на туѓото и на Македонија, за татковината и за лишеноста од татковина во мигрантската книжевност итн.

1.1.2.3. Стручно-применувачката дејност и дејноста од поширок интерес на Денковска

Во својство на предавачка и на лице одговорно за односите со јавноста, кандидатката работела во продажниот центар за компјутерска опрема „УСА-МАК компјутери“ во Скопје (2000 – 2002). Со преведувачка дејност за германски, англиски, српски и хрватски јазик се занимавала во преведувачката агенција „Алкемист“ во Љубљана, Словенија (2003 – 2016). Како преведувачка и толкувачка била ангажирана и во фирмата за консалтинг и обуки „КОСМО иновативен центар“ во Скопје (2006 – 2007).

Денковска била рецензентка на списанието за јазик, книжевност и култура *Речи*, во издание на Универзитетот „Алфа“ во Белград. Членувала во Конференцискиот одбор на Меѓународната научна конференција „Нови насоки и предизвици на општествената трансформација преку мултидисциплинарен пристап“ (2017) и во Уредувачкиот одбор на списанието *International Journal of Recent Research in Arts and Sciences* (2017), во издание на Универзитетот „МИТ“. Членка е на Комисијата за самоевалуација на матичниот универзитет.

1.2. Жанета Савиќ

1.2.1. Биографијата и образованието на Савиќ

Жанета Савиќ е родена на 26 јуни 1993 година во Скопје. По завршувањето на средното образование во родниот град, во 2011 година се запишала на наставната насока на Катедрата за

германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Како стипендистка на Германската служба за академска размена (ДААД), кандидатката го усовршувала германскиот јазик во рамките на неколкумесечниот студиски престој на Универзитетот во Келн, Германија. По четири години дипломирала со просечен успех 9,96, а потоа се запишала на вториот циклус студии по наука за јазикот – германски јазик на истиот факултет. Испитите ги положила со просечна оценка 10. Одбранувајќи го магистерскиот труд под наслов: *Германските еквиваленти на антропонимите и на топонимите во одбрани македонски книжевни дела*, во 2021 година се здобила со титулата магистер по филолошки науки во областа наука за јазикот – германски јазик.

Откако дипломирала, се вработила во училиштето за јазици „Лингвалинк“ во Скопје. Кандидатката го владее и англискиот јазик на ниво соодветно за научна анализа.

1.2.2. Научни, стручни и педагошки и други активности

1.2.2.1. Наставно-образовната дејност на Савиќ

Во неколку приватни училишта, Жанета Савиќ ги одржала првите часови по германски јазик уште како студентка. По вработувањето во училиштето „Лингвалинк“ (2015), каде што работи и денес, почнала да држи часови по германски и по македонски како странски јазик. Во академските 2019/2020 и 2020/2021 година, кандидатката била ангажирана како надворешна соработничка (демонстраторка, одн. стручно лице од практиката) за вежбите по Германски јазик за студентите со германски како прв странски јазик на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, за што изготвила интерна скрипта.

Од 2016 до 2021 година, кандидатката учествувала на десет семинари за усовршување на наставниците по германски јазик или по странски јазици, организирани од telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), издавачката куќа „Хамилтон“ итн., на две студентски конференции *Како си ми?* и на семинар за македонската универзитетска политика.

1.2.2.2. Научноистражувачката дејност на Савиќ

Како членка на германскојазична театарска група и како авторка на текстови изготвени во рамките на работилници по креативно пишување, кандидатката учествувала во три меѓународни стручни проекти. Со реферат била учесничка и на три работилници од оваа област. Предала за печатење труд за контрастивна германско-македонска и германско-англиска ономастика во списанието со меѓународен уредувачки одбор *Journal of Contemporary Philology (Современа филологија)*. Од областа на македонско-германската ономастика објавила апстракт и одржала предавање на меѓународна научна конференција. Коавторка е на две драмски дела изведени од театарската група во која членувала.

1.2.2.3. Стручно-применувачката дејност и дејноста од поширок интерес на Савиќ

Жанета Савиќ развила експертска активност што, со оглед на возраста, може да се оцени како исклучително богата: стекнала сертификат за познавање на германскиот јазик на највисокото ниво (Це2) според Европската референтна рамка за јазици, издаден од Универзитетот во Келн, Германија. Поседува осум лиценци за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати „Телк дојч“ за различни јазични нивоа, врачени во периодот од 2016 до 2021 година, и една лиценца за администрирање на стандардизираниот тест по германски како странски јазик „Тест-даф“. Учествувала на две пилотни тестирања на меѓународниот стандардизиран испит по германски како странски јазик „Тест-даф“. Добитничка е на пофалница од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за висок успех постигнат на студиите од првиот циклус. Си го објавила германско-македонскиот превод на пет статии.

Кандидатката остварила неколкумесечен студиски престој на Универзитетот во Келн, Германија, била членка на Комисијата за евалуација на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и членува во Клубот на алумни на Германската служба за академска размена (ДААД) и на Фондацијата „Александар фон Хумболт“.

1. ЗАКЛУЧОК

Милица Денковска се профилирала во прв ред во областа на книжевноста, за што сведочат и магистерскиот труд и учествата на конференции и научните трудови. Така на пример, во магистерскиот труд под наслов: *Авторот без родина: приказ на лишеноста од татковина преку критиката на напуштената татковина во Патување за Алјаска од Бора Косиќ* [превод од Реценз. ком.], одбранет во Бутарија, кандидатката обработува тема врзана за делото на српскиот и хрватски писател Бора Косиќ (роден во 1932), кој пишувал на српско-хрватски јазик. Преку авторот Косиќ, кој инаку во 1992 година имигрирал во Берлин, каде што си го продолжил книжевното творештво на мајчиниот јазик, Милица Денковска воспоставува однос спрема германскојазичната книжевност. Книжевни и културолошки теми (за загубата на татковината, за туѓото, за Македонија во германскојазичната патописна книжевност итн.) се белег на нејзините трудови.

Наспроти тоа, за местото лектор по германски јазик е неопходна квалификација од областа на германистичката наука за јазикот. Според тоа, Милица Денковска не ги исполнува општите услови за избор во наставно-стучното звање лектор по германски јазик (в. образец 1). Затоа во приказот на нејзината професионална активност отсуствува образецот 2 за посебните услови за избор.

Жанета Савиќ се профилирала во областа на науката за јазикот. Во магистерскиот труд под наслов: *Германските еквиваленти на антропонимите и на топонимите во одбрани македонски книжевни дела*, одбранет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје во 2021 година, индуктивно и контрастивно обработува ономастичка и преведувачка тема врз основа на ексцерпција на избрани македонски книжевни дела и на нивните преводи на германски јазик. Од аспект на профилот, кандидатката ги задоволува општите услови за избор во наставно-стучното звање лектор по германски јазик (в. образец 1).

Освен тоа, Жанета Савиќ поседува лиценци за проверка на германскојазичните компетенции, издадени од германска институција, што е особено важно за лекторското звање. Но белег на нејзиниот однос спрема германскиот јазик не се само наставата и меѓународната обука за оценување на јазичните компетенции, туку и креативноста во пишувањето.

2. ПРЕДЛОГ

Врз основа на горенаведениот заклучок, му предлагаме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје да ја избере **Жанета Савиќ за лектор по германски јазик врз основа на конкурсот објавен на 13 јуни 2021 година.**

Скопје, 17.10.2021

Прилог:

Образец 1 за Денковска

Образец 1 за Савиќ

Образец 2 за Савиќ

Членови на Комисијата

Д-р Емилија Бојковска, редовен професор, претседател, с.р.

Д-р Емина Авдиќ, редовен професор, член, с.р.

Д-р Зорица Николовска, редовен професор, член, с.р.

Образец 1 за Денковска

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидатка: **Милица Глигор Денковска**
 Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје**
 Научна област: **германистика (64005)**

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНОТО ЗВАЊЕ:
ЛЕКТОР**

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Завршен втор циклус академски студии	Да.
2	Стегнат назив – магистер од соодветната област Назив на научната област: германска филологија: книжевност – култура – медиуми	Не.
3	Остварен просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на првиот и на вториот циклус, за секој циклус посебно Просечниот успех на првиот циклус изнесува: 8,81 . Просечниот успех на вториот циклус изнесува: 5,44 . Заб.: Просечниот успех на вториот циклус го отсликува бугарскиот систем на оценување, во кој највисоката оценка е шест (6), а најниската преодна оценка е среден три (3).	Да.
4	Наставно и практично искуство во полето во кое се избира (да се наведе наставното и практичното искуство во полето во кое се избира) 4.1 Универзитетски ангажмани: 4.1.2 Редовен работен однос како виш лектор по германски јазик на Универзитетот „МИТ“ (од 2008). 4.1.2 Ангажман како стручно лице од практиката, одн. демонстраторка по Преведување од германски на македонски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (од 2016/2017 година). 4.1.3. Ангажман како надворешна соработничка – предавачка на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип по Германскојазична книжевност, Култура и цивилизација на германскојазичното подрачје, Современа германска книжевност, Специјален курс за Томас и Хајнрих Ман, Современ германски јазик и Преведување стручни и книжевни текстови (од 2017/2018). 4.1.4 Ангажман како надворешна соработничка на Универзитетот за Југоисточна Европа по Клиничка настава (договори од 2017 и од 2019). 4.2 Вонуниверзитетска настава: Наставничка по германски јазик во основното училиште „Кочо Рацин“ во Скопје (1999 – 2000), во училиштето за странски јазици „Логос Оксфорд“ во Скопје (1999 – 2000) и во училиштето за странски јазици „Арс студио“ во Скопје (2002 – 2009).	Да.

* На лицата што имаат работен однос заснован на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018) нема да се применуваат одредбите од Законот што се однесуваат на просекот, имено дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на првиот и на вториот циклус за секој циклус посебно,

односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и на вториот циклус. Во овој случај не се пополнува полето под реден број 1.

Скопје, 17.10.2021

Членови на Комисијата

Д-р Емилија Бојковска, редовен професор, претседател, с.р.

Д-р Емина Авдиќ, редовен професор, член, с.р.

Д-р Зорица Николовска, редовен професор, член, с.р.

Образец 1 за Савиќ

**ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ**

Кандидатка: **Жанета Зоран Савиќ**
 Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје**
 Научна област: **германистика (64005)**

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНОТО ЗВАЊЕ: ЛЕКТОР

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Завршен втор циклус академски студии	Да.
2	Стегнат назив – магистер од соодветната област Назив на научната област: наука за јазикот – германски јазик	Да.
3	Остварен просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на првиот и на вториот циклус, за секој циклус посебно Просечниот успех на првиот циклус изнесува: 9,96 . Просечниот успех на вториот циклус изнесува: 10,00 .	Да.
4	Наставно и практично искуство во полето во кое се избира (да се наведе наставното и практичното искуство во полето во кое се избира) Ангажман како демонстраторка во академската 2019/2020 година и во зимскиот семестар 2020/2021 година и (по магистрирањето) како стручно лице од практиката во летниот семестар во академската 2020/2021 година на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет во Скопје.	Да.
5	Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови 1. Назив на научното списание: <i>Journal of Contemporary Philology (Современа филологија)</i> Vol 4, No 2, 2021. 2. Меѓународен уредувачки одбор; вкупен број членови: (18); припадност на членовите по земји: Русија (2), Полска (2), Шпанија (1), Иран (1), Белгија (1), Данска (1), Романија (1), Италија (1), Хрватска (1), Канада (1), Македонија (2), Германија (1), Србија (1), Соединети Американски Држави (1) Франција (1). 3. Наслов на трудот: „Функцијата на онимите во ВРЕМЕТО НА КОЗИТЕ од Луан Старова и нивните еквиваленти во преводите на германски и на англиски јазик“ (труд предаден за објавување). 4. Година на објавување: 2021.	Да.

* На лицата што имаат работен однос заснован на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018) нема да се применуваат одредбите од Законот што се однесуваат на просекот, имено дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на првиот и на вториот циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и на вториот циклус. Во овој случај не се пополнува полето под реден број 1.

Скопје, 17.10.2021

Членови на Комисијата

Д-р Емилија Бојковска, редовен професор, претседател, с.р.
Д-р Емина Авдиќ, редовен професор, член, с.р.
Д-р Зорица Николовска, редовен професор, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 2
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР
ВО НАСТАВНО-СТРУЧНОТО ЗВАЊЕ: ЛЕКТОР

Кандидат: **Жанета Зоран Савиќ**
Институција: **Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје**
Научна област: **германистика (64005)**

1. НАСТАВНО-ОБРАЗОВНАТА ДЕЈНОСТ НА САВИЌ

Ред. број	Назив на активноста	Бодови
	Ангажман на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје	
1.	Одржување вежби на првиот циклус студии	
1.1.	2019/2020, зимски семестар	
	Германски јазик 3Б (15 x 4 x 0,03 = 1,80)	1,80
1.2.	2019/2020, летен семестар	
	Германски јазик 4Б (15 x 4 x 0,03 = 1,80)	1,80
1.3.	2020/2021, зимски семестар	
	Германски јазик 3Б (15 x 4 x 0,03 = 1,80)	1,80
1.4.	2020/2021, летен семестар	
	Германски јазик 4Б (15 x 4 x 0,03 = 1,80)	1,80
	Вкупен број бодови за одржани вежби: 1,80 x 4 =	7,20
2.	Настава во школи и работилници	
2.1.	Семинар за наставници по германски јазик, во организација на telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), Скопје, 20.1.2016: <i>telc Deutsch B1–B2</i> .	1,00
2.2.	Онлајн семинар за наставници по германски јазик, во организација на telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), 18.3.2016: <i>telc Deutsch A1–A2 und telc Deutsch A1 Junior</i> .	1,00
2.3.	Студентска конференција <i>Како си ми?</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Скопје, 26.3.2016.	1,00
2.4.	Онлајн семинар за наставници по германски јазик, во организација на telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), 27.12.2016, онлајн – <i>telc Deutsch C1</i> .	1,00
2.5.	Студентска конференција <i>Како си ми?</i> , Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Скопје, 1.4.2017.	1,00
2.6.	Семинар за наставници по германски јазик, во организација на издавачката куќа „Хубер“, Минхен, Германија, Скопје, 18.8.2017: <i>Beste Freunde B1.1. für Ihren Unterricht</i> .	1,00
2.7.	Онлајн семинар за наставници по германски јазик, во организација на telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), 15.12.2018: <i>telc Deutsch B1–B2, inklusive der Prüfung telc Deutsch B1–B2 Beruf</i> .	1,00
2.8.	Семинар за наставници по германски јазик, во организација на telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), Скопје, 1.3.2019: <i>telc Deutsch B1–B2</i> .	1,00
2.9.	Семинар за наставници по странски јазици, во организација на издавачката куќа „Хамилтон“, Скопје, 19.4.2019: <i>Leading the Classroom into the 21st Century</i> .	1,00

2.10.	Работилница во организација на Клубот „ДААД и Хумболт“, во соработка со Природно-математичкиот факултет, Факултетот за електротехника и информациски технологии при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Германската амбасада во Скопје и Германската служба за академска размена (ДААД), Скопје 1.11.2019: <i>Предизвици на патот на македонските универзитети кон европската истражувачка зона и Шангајската листа.</i>	1,00
2.11.	Онлајн семинар за наставници по германски јазик, во организација на telc gGmbH (Европски јазични сертификати д.о.о.), 14.1.2020: <i>telc Deutsch C1–C2.</i>	1,00
2.12.	Вебинар за наставници по германски јазик, во организација на испитниот центар TestDaF, 6.10.2020: <i>Der digitale TestDaF: Organisation und Technik.</i>	1,00
2.13	Онлајн конференција за наставници по германски јазик, во организација на издавачката куќа „Хубер“, Минхен, Германија, 8.5.2021: <i>Neue Lehrwerke für den DaF-Unterricht.</i>	1,00
	Вкупен број бодови за настава во школи и работилници:	13,00
3.	Консултации со студенти	
3.1.	2019/2020, зимски семестар (70 x 0,002 = 0,14)	0,14
3.2.	2019/2020, летен семестар (70 x 0,002 = 0,14)	0,14
3.3.	2020/2021, зимски семестар (70 x 0,002 = 0,14)	0,14
3.4.	2020/2021, летен семестар (70 x 0,002 = 0,14)	0,14
	Вкупен број бодови за одржани консултации: 0,14 x 4 =	0,56
3.	Подготовка на нов предмет – вежби	
3.1	2019/2020, зимски семестар Германски јазик 3Б	0,50
3.2.	2019/2020, летен семестар Германски јазик 4Б	0,50
	Вкупен број бодови за подготовка на нов предмет: 0,50 x 2 =	1,00
4.	Интерна скрипта од вежби	
4.1.	Германски јазик 3Б	3,00
	Вкупен број бодови за интерни скрипти:	3,00
	Вкупен број бодови за наставно-образовна дејност	24,76

2. НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКАТА ДЕЈНОСТ НА САВИК

Ред. број	Назив на активноста	Бодови
1.	Учесник во меѓународни научни проекти	
1.1.	Меѓународен научен проект: <i>Европската драма и европскиот театар во Македонија</i> , во реализација на Универзитетот за аудиовизуелни уметности „ЕСРА“, Европската академија за филм, театар и танц Скопје-Париз-Есен-Ротердам, и Амбасадата на Сојузна Република Германија во Скопје, 2018.	5,00
1.2.	Меѓународен научен проект: <i>Студентска работилница за креативно пишување</i> , во реализација на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Германската служба за академска размена (ДААД), ноември 2012 – мај 2013.	5,00
1.3.	Меѓународен научен проект <i>Rückwärts (R)evolution</i> , во реализација на Германската служба за академска размена (ДААД) и Катедрата за	5,00

	германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, 2013 – 2015.	
	Вкупен број бодови за учество во меѓународен научен проект:	15,00
1.4.	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови	
	„Функцијата на онимите во ВРЕМЕТО НА КОЗИТЕ од Луан Старова и нивните еквиваленти во преводите на германски и на англиски јазик“ <i>Journal of Contemporary Philology (Современа филологија)</i> Vol 4, No 2, 2021 (труд предаден за објавување).	5,00
	Вкупен број бодови за труд со оригинални научни резултати:	5,00
2.	Секциско предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество	
2.1.	„Anthroponyme in den makedonischen Romanen QUECKE und ZEIT DER ZIEGEN und ihre deutschen Entsprechungen“. Меѓународна научна конференција <i>На вратата на Европската Унија: Улогата на науката и истражувањето во одржливиот развој на Балканскиот Регион</i> , во организација на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Природно-математичкиот факултет, Фондацијата „Александар фон Хумболт“ и Германската служба за академска размена (ДААД), Скопје/Охрид, 20 – 23.4.2018.	2,00
	Вкупен број бодови за секциско предавање на научен/стручен собир со меѓународно учество:	2,00
3.	Учество на научен/стручен собир со реферат	
3.1.	„Der Schutzengel“, <i>Студентска работилница за креативно пишување</i> , во организација на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Германската служба за академска размена (ДААД), ноември 2012.	1,00
3.2.	„Ihre Hölle, mein Paradies“, <i>Студентска работилница за креативно пишување</i> , во организација на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Германската служба за академска размена (ДААД), март 2013.	1,00
3.3.	„Der Greis und der Schnee“, <i>Студентска работилница за креативно пишување</i> , во организација на Катедрата за германски јазик и книжевност при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Германската служба за академска размена (ДААД), мај 2013.	1,00
	Вкупен број бодови за секц. предавање на научен/стручен собир со реферат:	3,00
4.	Авторско учество/коавторство/линиска или извршна продукција/маркетинг/дистрибуција на сценско-уметничко или аудиовизуелно дело од мал формат	
4.1.	Коавторка на драмското дело <i>Die Diamantenhochzeit</i> , со две изведби во „Салон 19:19“ во Скопје (мај 2014) во рамките на театарска група <i>Rückwärts Revolution</i> [со Марија Шуканова, Ангела Ивческа, Ана Жежовска, Ангела Игнатова, Мила Стојановска и Сашо Данилов].	1,80
4.2.	Коавторка на драмското дело <i>Goethe im Examen</i> со изведба на Меѓународниот аматерски фестивал на германскиот театар <i>Drehbühne Brno</i> , Брно, Чешка, април 2015, и со две изведби во „Салон 19:19“ во Скопје, мај 2015 [со Марија Шуканова].	2,70
	Вкупен број бод. за коавторство на	

	сценско-уметн. дело од мал формат:	4,50	
5.	Апстракти објавени во зборник на конференција		
5.1.	„Anthroponyme in den makedonischen Romanen <i>QUECKE</i> und <i>ZEIT DER ZIEGEN</i> und ihre deutschen Entsprechungen“, книга на апстракти на меѓународната научна конференција <i>На вратата на Европската Унија: Улогата на науката и истражувањето во одржливиот развој на Балканскиот Регион</i> , во организација на Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, Природно-математичкиот факултет, Фондацијата „Александар фон Хумболт“ и Германската служба за академска размена (ДААД), Скопје/Охрид, 20 – 23.4.2018.		1,00
	Вкупен број бодови за апстракти во зборник на конференција:	1,00	
	Вкупен број бодови за научноистражувачка дејност:		30,50

3. СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКАТА ДЕЈНОСТ НА САВИК

Ред. број	Назив на активноста	Бодови	
1.	Експертски активности		
1.1.	Сертификат за познавање на германскиот како странски јазик на рамниште Це2, издаден од Катедрата за германски како странски јазик при Универзитетот во Келн, 23.9.2013.	1,00	
1.2.	Пофалница од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ за висок успех постигнат на студиите, 18.12.2015.	1,00	
1.3.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч А1/А2</i> [Telc Deutsch A1/A2], 18.4.2016.	1,00	
1.4.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч А1 јуниор</i> [Telc Deutsch A1 Junior], издадена на 18.4.2016.	1,00	
1.5.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч Це1</i> [Telc Deutsch C1], 27.12.2016.	1,00	
1.6.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч Бе1/Бе2</i> [Telc Deutsch B1/B2], 15.12.2018.	1,00	
1.7.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч Бе1/Бе2 јазик во струката</i> [Telc Deutsch B1/B2, Beruf], 15.12.2018.	1,00	
1.8.	Лиценца за администрирање на стандардизирано тест по германски како странски јазик <i>Тест-даф</i> [TestDaF], издадена на 15.12.2018.	1,00	
1.9.	Шесто пилотно тестирање на меѓународниот стандардизиран испит по германски како странски јазик <i>Тест-даф</i> [Field TestDaF 6] 7.–21.4.2020.	1,00	
1.10.	Шесто пилотно тестирање на меѓународниот стандардизиран испит по германски како странски јазик <i>Тест-даф</i> [Field TestDaF 6] во дигитална форма, 7 – 30.9.2020.	1,00	
1.11.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч В1/В2 нов</i> [Telc Deutsch B1/B2 neu], 2021.	1,00	
1.12.	Меѓународна лиценца за проверка на германскојазичните компетенции според стандардите на Европските јазични сертификати <i>Телк дојч Це1/Це2 ново издание</i> [Telc Deutsch C1/C2 neu], 2021.	1,00	
	Вкупен број бодови за експертски активности:	12,00	
2.	Превод на статија		

2.1.	Birgitta Negel-Täuber. <i>ekz.bibliotheksservice GmbH</i> , 11.9.2017. <i>МАНУскрунт</i> , година V, 1–2, 2019, стр. 364.	0,50
2.2.	Gisela Erbslöh. <i>SWR2, Lesenswert Kritik</i> , 21.12.2017. <i>МАНУскрунт</i> , година V, 1-2, 2019, стр. 364–366.	0,50
2.3.	Jörg Plath: „Den Mazedoniern wurde schon immer übel mitgespielt – Petre M. Andreevskis Roman Quecke“. <i>Neue Zürcher Zeitung</i> , 31.1.2018. <i>МАНУскрунт</i> , година V, 1–2, 2019, стр. 366–369.	0,50
2.4.	Mirko Schwanitz: „Quecke. Ein Roman wie ein lebendiges Museum. Von Petre M. Andreevski aus Mazedonien“. <i>Bayerischer Rundfunk, Diwan – Das Büchermagazin</i> , 14.1.2018. <i>МАНУскрунт</i> , година V, 1–2, 2019, стр. 369–371.	0,50
3.5.	Sabine Neubert: „Velika – eine Antigone des 20. Jahrhunderts“. <i>neues-deutschland.de</i> , 25.11.2017. <i>МАНУскрунт</i> , година V, 1–2, 2019, стр. 372–373.	0,50
	Вкупен број бодови за превод на статии:	2,50
	Вкупен број бодови за стручно-применувачката дејност:	14,50

4. ДЕЈНОСТА НА САВИК ОД ПОШИРОК ИНТЕРЕС

Ред. број	Назив на активност	Бодови
1.	Студиски престој во странство	
1.1.	Во текот на студиите: студиски престој на Универзитетот во Келн како стипендистка на Германската служба за академска размена (ДААД).	0,50
	Вкупен број бодови за студиски престој во странство: 0,50	
2.	Член на факултетска комисија	
2.1.	Член на Комисија за евалуација на Катедрата за германски јазик и книжевност, 2013/2014.	0,50
	Вкупен број бодови за член на факултетска комисија: 0,50	
3.	Учество во комисии и тела на државни и други органи	
3.1.	Членка на Клубот на алумни при Германската служба за академска размена (ДААД) и при фондацијата „ДААД“ и Фондацијата „Александар фон Хумболт“.	1,00
	Вкупен број бодови за учество во комисии и тела: 1,00	
	Вкупен број бодови за дејностите од поширок интерес:	2,00

ЗБИР 1 – 4 за Жанета САВИК

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТКАТА ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Бодови
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ:	24,76
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ:	30,50
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ:	14,50
ДЕЈНОСТИ ОД ПОШИРОК ИНТЕРЕС:	2,00
Вкупен број бодови:	71,76

Скопје, 17.10.2021

Членови на Комисијата

Д-р Емилија Бојковска, редовен професор, претседател, с.р.

Д-р Емина Авдиќ, редовен професор, член, с.р.

Д-р Зорица Николовска, редовен професор, член, с.р.